

ПРОЕКТИРОВАНИЕ ВАРИАТИВНОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ильина Л.Е., канд. пед. наук, доцент
Оренбургский государственный университет

Организации аудиторной и самостоятельной внеаудиторной работы студентов, обучающихся по программам бакалавриата, требует применения учебных материалов, которые можно варьировать по степени сложности, объему, учитывая при этом уровень подготовки студентов.

С этой целью было разработано учебное пособие *Le français : espace de facilitation (Французский язык: пространство фасилитации)*. Данное пособие предназначено для студентов, изучающих французский язык как второй иностранный. Пособие предполагается использовать вместе с классическим учебником французского языка для первого курса вузов и факультетов иностранных языков И. Н. Поповой, Ж. А. Казаковой, Г. М. Ковальчук (Москва: Нестор Академик Паблишерз, 2013 и более ранние издания). Постановка и отработка звуков, введение и закрепление лексики, работа с фразами и текстом, изучение грамматики осуществляются по учебнику И. Н. Поповой и параллельно студентам предлагаются упражнения настоящего пособия, что позволяет интенсифицировать процесс овладения вторым иностранным языком, организовать продуктивную самостоятельную работу студентов, обеспечить студентов дополнительными материалами и осуществлять контроль с учетом уровня освоения учебного материала каждым студентом.

В пособии реализуются принципы опережения, избыточности, наглядности, структурирования учебного материала. При организации работы с материалами пособия необходимо опираться на принципы сознательности и ответственности, развивать у студентов навыки самоорганизации и самоконтроля.

Каждый урок данного пособия ориентирован на определенный звук (определенные звуки) французского языка и имеет следующую структуру:

- *Proverbes, Virelangues, Idioms* - пословицы, скороговорки, идиоматические выражения на звук (звуки) урока.
- *Vocabulaire* - новые слова и выражения.
- *Poésie / Chanson* – стихотворение или песня.
- *Argot* – некоторые арготизмы и пояснения к ним (вводится с 8 урока).
- *Commentaires* – лингвострановедческие комментарии (вводится с 5 урока).
- *À retenir* – правило и / или список слов и выражений для заучивания (вводится с 3 урока).
- *Exercices* – упражнения для отработки и закрепления лексики и грамматики.
- *Lecture facile et utile* – небольшие тексты для чтения и перевода (вводится с 14 урока).

По учебному плану направления подготовки 45.03.02 Лингвистика для второго иностранного языка не предусмотрено отдельного курса фонетики, поэтому пословицы, скороговорки и идиоматические выражения (*Proverbes, Virelangues, Idioms*), подобранные к каждому уроку, позволяют отработать звуки и пополнить словарный запас обучаемых.

Vocabulaire в каждом уроке содержит список новых слов из пословиц, скороговорок и идиоматических выражений. При составлении пособия принята попытка систематизации работы со словарными статьями. Студенты должны уяснить, что все лексические единицы многозначны, поэтому нужно запоминать несколько значений каждого слова, правила их лексической сочетаемости и вырабатывать готовность к адекватному пониманию знакомого слова в новом контексте.

rapillon m 1) бабочка, 2) штрафная квитанция на ветровом стекле автомашины за нарушение парковки

rapillonner vi порхать как мотылёк; *перен* перескакивать с темы на тему; часто менять свои привязанности, симпатии [4].

Для демонстрации того, что у слова может быть до 20 значений, обозначаемых в словарях арабской цифрой с круглой скобкой, в пособии принимается (и оговаривается со студентами на одном из первых занятий) следующая форма записи:

tablette f 1) полка; 2) верхняя доска камина; доска подоконника... 6) *комп* планшет; *aussi tablette tactile, tablette électronique, tablette numérique. 1)...*, 2)... - наиболее общие значения; 6) – то значение, которое нужно для понимания слова в данном контексте. В отдельных случаях указывается словарное обозначение – арабская цифра с точкой, разделение разных видов одной части речи (*v, v auxiliaire*), римские цифры – принадлежность омографической формы к разным частям речи и т. д. Также студентам рекомендуется самостоятельно обращаться к переводным и толковым словарям.

Poésie / Chanson. Начиная с 6 урока в пособии появляются небольшие стихотворения, фрагменты народных и современных песен, иллюстрирующих употребление лексических единиц или грамматических правил.

Введение арготизмов (раздел *Argot*) представляется нам необходимым, и, в то же время, если рассматривать арготизмы как отклонение от литературной нормы, спорным. Однако, ввиду широкого распространения арготизмов в устной и письменной речи, особенно в речи молодежи, мы включаем в пособие некоторые арготизмы и пояснения к ним с целью знакомства с данным феноменом языка и пластом лексики, существующим во французском языке. Специфические французские арготизмы образованы при помощи приема Верлан (*verlan - à l'envers (наоборот)*). Данный прием заключается в перестановке слогов или звуков в словах. Верлан - пласт лексики французского арготизма, возникший на базе слов литературного языка. Верлан чаще всего лишен грамматических показателей: *une résoi - вечер, des résoi – вечера*.

Разделы с арготизмами оформляются следующим образом: сначала дается арготизм и его литературный эквивалент из французского словаря арготиз-

мов, затем предлагается дословный перевод слов, составляющих данное арготическое выражение и (если возможно или необходимо) некоторые пояснения:

raton *m* : arabe (terme raciste)

raton I *m* 1) крысёнок 3) mon raton (в обращении) котик, лапочка

II *m*, (*f*- ratonne) *разг* *принебр* североафриканец

titi : voyou parisien

titi *разг* уличный мальчишка (в Париже); titi négro *прост* примитивный ломаный французский язык

faire cuire son *homard : покраснеть

pébros *m* : parapluie ou parasol

В учебном плане для второго иностранного языка не предусмотрен отдельный курс страноведения, поэтому в пособие включены лингвострановедческие комментарии (*Commentaires*) с 5 урока – на русском языке, с 7 урока – на французском. Комментарии включают краткие сообщения о разнообразных фактах и явлениях, отражающих историю, культуру и реалии современной Франции и франкофонии.

coucouche panier c'est une expression très familière (impératif + tendresse) pour envoyer quelqu'un au lit. « Coucouche » a été construit sur le modèle du « langage de bébé » ou « pour bébé », basé sur la répétition de syllabes de base : « mama, papa, bébé, tata, tonton, pépé, mémé, pipi, caca, dodo (dormir) et pour les animaux de compagnie: « chienchien » (toutou), « chatchat » (matou), etc... [3].

Названные факты и явления встречаются в упражнениях пособия, что способствует их запоминанию и употреблению в речи. Чтение комментариев на французском языке позволяет развивать языковую догадку и обучать студентов чтению с общим охватом содержания. Комментарии отчасти фрагментарны, но цель их включения в пособие – заинтересовать студентов и способствовать самостоятельному поиску информации о Франции, французах, французском языке.

À retenir – правило и / или список слов и выражений для заучивания. В некоторых уроках содержатся дополнительные сведения по грамматике и / или списки выражений с широко употребляемыми глаголами. Часто грамматический материал представляется в виде таблицы, что способствует развитию аналитического мышления и реализует **принципы наглядности и структурирования** изучаемого материала (таблица 1):

Таблица 1 - Запомните ряд слов, значение которых меняется в зависимости от рода:

un œuvre – творчество, творение (процесс)	une œuvre – произведение, творение (результат)
un voile – вуаль, покрывало; покров, одежда	une voile – парус, парусник
un crêpe – креп (ткань), траурная повязка;	une crêpe – блин

un (une) aide – помощник, -ица	une aide – помощь
un critique – критик	la critique - критика
un (une) garde - сторож; сиделка	la garde - охрана
un pèlerin (une pèlerine) – пилигрим; паломник (паломница)	une pèlerine – пелерина, накидка [4]

Отдельные правила также включаются в уроки пособия раньше, чем в учебнике французского языка И. Н. Поповой. Например, Passé Composé вводится в 6 уроке и в упражнениях последующих уроков будут включаться предложения в Passé Composé. Таким образом реализуется **принцип опережения**. Начиная с 7 урока в данном пособии появляется задание «*Составьте небольшой рассказ о том, что Вы (Ваш друг, подруга, вымышленный персонаж) сделали(а) вчера*» (т. е. на употребление Passé Composé). Использование принципа опережения позволяет к концу вводного фонетического курса выучить Présent, Passé composé, Imparfait и Futur simple.

В 7 уроке настоящего пособия содержится текст, направленный (как и текст 7 урока учебника И.Н. Поповой) на отработку звука [y], но более развернутый по содержанию. Это реализует принцип самостоятельности и позволяет активизировать работу обучающихся над техникой чтения, а также акцентировать внимание на некоторых экстралингвистических явлениях. Начиная с 8 урока в пособии появляется задание «*Составьте свой расширенный вариант текста урока*». Данное упражнение направлено на развитие самостоятельности мышления и креативности.

В пособии реализуется **принцип избыточности**, что позволяет подобрать индивидуальные задания, как для отдельных студентов, так и для учебных групп с различным уровнем мотивации. Наличие большого количества заданий обеспечивает возможность сочетания аудиторной и самостоятельной внеаудиторной работы студентов, а также возможность организации контроля усвоения материала.

В упражнения для отработки и закрепления лексики и грамматики (*Exercices*) включены слова, выражения и грамматические структуры учебника И. Н. Поповой, а также слова и выражения данного пособия. Упражнения можно выполнять устно или использовать для проведения проверочных письменных работ в ходе аудиторной работы, предлагать студентам для письменного выполнения в ходе самостоятельной внеаудиторной работы. Следует отметить, что многие упражнения из учебника И. Н. Поповой можно найти в Интернете (готовые домашние задания). Использование упражнений настоящего пособия гарантирует самостоятельное их выполнение студентами.

В раздел *Lecture facile et utile* включены небольшие тексты для чтения и перевода.

...Nous sommes passés en véhicule juste au pied de ma maison, à côté du mignon petit square où s'élevait la stèle à la mémoire du charmant Musette, le créateur de « Cagayous, le titi algérois » [2] .

pied-noir m (pl pieds-noirs) алжирец европейского происхождения; француз алжирского происхождения
appelé 1. *adj* призванный, 2. *m* призывник

В тексты и упражнения пособия для расширения словарного запаса и использования французского языка как средства общения систематически вводятся слова и выражения, связанные с использованием современных информационных технологий (*Sur skype pas de son, disque (m) dur, télécharger vt, liseuse f*), а также названия растений (*tulipe f, saule m*); животных и их детенышей (*ours [urs] m* медведь, *ourse f, ourson m*), дается указание на *h* придыхательное, используются распространенные французские имена и фамилии, по мере предъявления учебного материала рекомендуются аутентичные франкоязычные сайты и т.д.

Таким образом, сочетание указанных принципов и структуры данного пособия обеспечивают фасилитацию процесса изучения французского языка как второго иностранного студентами направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Список литературы

1. Харитонова, И.В. Французский язык: базовый курс: учебник / И.В. Харитонова, Е.Е. Беляева, А.С. Багинская, Н.Т. Яценко. - М.: МГПУ; Издательство «Прометей», 2013. - 406 с. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240471&sr=1>
2. Angelelli, Jean-Paul. *Un appelé pied-noir témoigne* / Jean-Paul Angelelli. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.persee.fr/doc/outr_1631-0438_2007_num_94_354_4270_t1_0366_0000_5
3. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr>
4. Larousse. *Dictionnaire français* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse>.